



УДК 811.111.81'367.628

**УЧЁТ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ
ОСОБЕННОСТЕЙ ИСПАНСКИХ
ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ПРИ
ПЕРЕВОДЕ***А. А. Заворотинская, Н. С. Капитонова*

Донской государственной технической
университет, Ростов-на-Дону, Российская
Федерация

727anechka@mail.ru
neonilak@inbox.ru

Рассматриваются известные испанские пословицы и поговорки, их особенности перевода на русский язык; показывается влияние этимологических особенностей на перевод с одного языка на другой.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, испанский язык, модуляция, экспликация

Введение. Язык — важнейшее средство человеческого общения, зеркало национальной культуры и её хранитель. Испанский язык богат пословицами и поговорками, но, чтобы получить правильный перевод, необходимо ознакомиться с историей их происхождения. Часто при переводе фольклорных текстов можно столкнуться с идиомами языка, с интересными выражениями.

Основная часть. Например, выражение «*hay moros en la costa!*», дословно означает «мавры на побережье!» Если обратиться к истории, то станет ясно, что в течение нескольких веков Испанский Левант был объектом частых вторжений со стороны берберских пиратов. Народы, проживающие на побережье, находились в постоянной опасности. Для предотвращения нападения вдоль побережья строились многочисленные каменные дозорные башни. С высоты этих башен просматривался горизонт, и когда были замечены паруса берберских кораблей, часовой начинал кричать: «*hay moros en la costa!*» — «Мавры на побережье!», чтобы люди готовились к защите. Дословный перевод на русский язык — «Не зевай! Держи ухо востро!». При переводе сохраняется стилистическое значение. Но национальная окраска будет утеряна. В данном примере используется приём модуляции [1].

«*A cada puerco le llega su San Martín*». Дословный перевод — «Каждая свинья получит свой Сан Мартин». Поговорка означает, что каждый получит по заслугам. День Мартина Турского, святого, почитаемого во многих европейских странах, и особенно в Испании, отмечается 11 ноября перед Рождественским постом. К этому празднику христиане готовили много мясных блюд, то есть происходил массовый забой скота. В Испании забивали свиней, в других странах — кур, гусей и т.д.

UDC 811.111.81'367.628

**CONSIDERATION OF ETYMOLOGICAL
FEATURES OF SPANISH PROVERBS AT
TRANSLATION***A. A. Zavorotinskaya, N. S. Kapitonova*

Don State Technical University, Rostov-on-Don,
Russian Federation

727anechka@mail.ru
neonilak@inbox.ru

This article considers famous Spanish proverbs and the characteristics of their translation into Russian, the influence of etymological features on translation from one language to another.

Keywords: proverbs, Spanish, modulation, explication

Так как дословный перевод имеет религиозные истоки, то на русский язык следует переводить эквивалентом — «Быть бычку на веревочке» или «Не все коту масленица». При переводе данной поговорки применяется приём модуляции [1].

«*Arugar el cáliz de la amargura*» означает «испить чашу до дна» или «стойко перенести все страдания». Перевод на русский язык звучит как: «Испить чашу горечи». История происхождения этого выражения относится к временам, когда на пасхальные вечера древние евреи выпивали три чаши: чашу горечи, символизирующую горечь Египетского плена, чашу веселья и чашу благословения. Фразеологизм относит к «чаше горечи», о которой Иисус в Гефсиманском саду молил Господа. В христианском миропонимании «горькая чаша» — это символ страданий и невзгод, которые человек должен непременно испытать. Данное выражение эквивалентно высказыванию — «испить чашу до дна». В данной поговорке слово «*amargura*» переводится приемом конкретизации [2].

«*Estar hecho unos zorros*» означает «быть дико уставшим». Второе значение — «плохо выглядеть», «быть помятым», «иметь неприглядный вид», отличный русский эквивалент — «измочаленный». В данном применяется приём экспликация [2].

«*Caerle a alg la del pulpo*» (*la* в данном случае заменяет *la paliza* — удар палкой) — получать удары от кого-то, или подвергаться критике. При переводе данной поговорки используется приём модуляции [3].

«*Ser la carabina de Ambrosio*» — «быть совершенно бесполезным», «пятое колесо в телеге». Выражение появилось благодаря легенде о фермере, который жил в Севилье в начале девятнадцатого века. Поскольку его фермерское хозяйство не процветало, он устал жить плохо и решил податься в горы грабить людей, вооружившись карабином. Все люди, которых он пытался грабить, знали его как хорошего человека и воспринимали все в шутку. Образ доброго бандита, который вызывает смех, не однократно появлялся в сказках и легендах. В данном примере применяется приём экспликация.

«*Ser más feo que Picio*» («дурна, как смертный грех»). Это выражение используется, когда необходимо подчеркнуть чье-либо уродство. В основу появления выражения положена легенда о сапожнике, который жил в Гранаде в первой половине XIX века. Несчастный сапожник был ошибочно приговорен к смерти, и, хотя указ о помиловании прибыл вовремя, беспокойство и страдания, которые испытал сапожник в ожидании казни, стали причиной того, что у него выпали волосы и на лице появились ужасные прыщи и пустулы. Отвергнутый обществом из-за своего уродства, сапожник закончил свои дни в глухой деревне Сьерра-Невады [3]. Данная поговорка переводится приёмом модуляции.

Поговорка «*más célebre que Barceló por la mar*») означает «более знаменитый, чем адмирал Барсело». Антонио Барсело (1717-1797) — знаменитый испанский корсар, сражавшийся с арабскими пиратами и англичанами на Средиземном море, изобретатель канонерок. Военные подвиги адмирала принесли ему легендарную славу. Здесь применяется приём опущения (*por la mar*) и добавления (адмирал).

Заключение. Рассмотрев использованные пословицы и поговорки Испании, следует сделать вывод, что при переводе, с учётом этимологических особенностей, используются два



приёма — модуляции и экспликации — благодаря которым достигается правильное понимание народных выражений, отражающих культуру и историю народа.

Библиографический список.

1. Bartolomé Suárez, A. Aforismos, giros y decires en el habla montañesa / A. Suárez Bartolomé — Universidad de Cantabria, 1993.
2. Cantera Ortiz de Urbina J. Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español / Cantera Ortiz de Urbina J., Gomiz Blanco P. — Madrid: Abada Editores, 2007.
3. Тексты и переводы песен [Электронный ресурс] — Режим доступа : www.forum.lyrsense.com (дата обращения 16.10.2016 г).